

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Dans chapitre V, on tire des points qui devienne la conclusion du résultat de la recherche basé sur le résultat présent dans le chapitre IV.

Donc, après avoir analysé le texte qui est traduits par les étudiants du deuxième semestre, on a déjà trouvé les buts de cette recherche. Donc, on peut repondre les formulation des problèmes trouvées dans le premier chapitre en concluant les résultats de la recherche comme suivant :

1. Après avoir analysé les réponses des étudiants du deuxième semestre, on peut dire que la compétence des étudiants du deuxième semestre de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passées de l'indonésien en français est encore basse. Cela est prouvé par le tableau récapitulatif qui explique que la compétence de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français vu de l'aspect temps verbaux imparfait (21 %), vu de l'aspect temps verbaux passé composé (49 %), vu de l'espect temps verbaux plus-que parfait (4 %). C'est-à-dire que la compétence des étudiants du deuxième semestre de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français en générale étant 25 % ou bien se trouve dans la catégorie **Incompétence (E)**. C'est-a-dire que les étudiants n'ont pas de bonne compétence de traduire l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en

français. La cause principal paraît que la différent de la culture d'indonésie et de français. Les étudiants comme les locuteurs d'indonésien ne s'habituent pas d'utiliser la le temps du verbe dans la vie quotidienne. Le pourcentage plus élevé 49 %, c'est le passe composé et le pourcentage plus bas est imparfait 4 % le plus-que parfait.

2. Les difficultés des étudiants de trouver l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français sont :

- a. Ils ne connaissent pas bien conjuguer d'un verbe. L'un des raisons, ils ne comprennent pas le contexte, par conséquent ils ont la difficultés de trouver l'équivalence grammaticale dans la conjugaison des verbes « falloir », « s'inscrire », et « donner ». Donc, ils mettent la faute de la conjugaison. Ils utilisent plus souvent dans le verbe au présent et au passé composé dans leurs phrases. Le type de cette faute est trouvé toujours dans la traduction l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français du deuxième semestre.
- b. Les étudiants manquent de connaissance du vocabulaire en français. Ils ne sont pas familier avec des verbes spécifiques. En plus, ainsi cela provoque qu'ils ne savent pas quel verbe qui est synonymique avec le verbe dans le contexte de la phrase, alors ils font la faute de choisir le verbe étant synonymique avec le verbe qui va être changé dans le contexte de la phrase. Tandis que dans la bonne traduction, on a besoin le vocabulaire suffisant pour que la demande soit plus riche est variée. Les causes qui provoquent les

erreurs chez les étudiants sont la langue maternelle. Quand ils veulent faire la phrase, ils mélangent la langue maternelle avec la langue qu'ils apprennent. Les apprenants traduisent toujours avec le mot différent. Il est estimé que les erreurs de la traduction l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français se produisent à cause de manqué de connaissance du vocabulaire en français. L'un des verbe qu'ils ne savent pas est le verbe «imiter », alors ils font les fautes de mettre le verbe dans le contexte.

- c. Les étudiants ne comprennent bien le concept d'utilisation des auxiliaries (être / avoir) dans le passé composé.
- d. La suite, les autres fautes faites parce que les étudiants ne puissent pas différencier de l'accord du verbe avec un nom collectif alors ils font les fautes de conjugaison du verbe
- e. Les étudiants ne sont pas encore capable d'utiliser bien de l'accent, ils sont erreurs de mettre les accents jusqu'à ce qu'ils soient erreurs de taper les accents.
- f. Les étudiants font la faute sur la conjugaison du verbe pronominal qui indique que l'objet de ce verbe est destiné à sujet qui fait d'action/ indique que le sujet fait l'action sur lui-meme.
- g. Pour la formation de participe passé le verbe qui utilise l'auxiliare "être", les étudiants n'ont pas fait attention à faire un accord avec le sujet

Ces difficultés sont les problèmes pourquoi les étudiants sont incompétent de traduire l'équivalent grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français.

B. Suggestion

Après avoir analysé bien cette recherche, l'auteur croit que cette recherche n'est pas encore parfait et il existe encore beaucoup de fautes, soit à l'écriture soit à la grammaire. Pour cela, l'auteur souhaite bien les critiques et les suggestions qui seront utiles pour améliorer ce mémoire.

Ensuite on a envie de donner les suggestions selon le résultat de la recherche fait, se sont :

1. Les étudiants

L'auteur est souhaitable que les étudiants apprenants souvent l'utilisation du verbes en temps passés et la traduction dans le but d'arriver à enrichir le vocabulaire, donc ils peuvent augmenter la compétence du français. Enfin, les étudiants sont capable de différencier l'utilisation du verbes en temps passés et ensuite il est important de consulter au professeur et au dictionnaire. Il est bon que les apprenants ouvrent leur horizon pour savoir comment traduire bien de l'indonésien en français en évitant les erreurs dans la processus de traduction. Il faut mieux que cette recherche soit développée en prenant l'autre type de la recherche sur la traduction l'équivalence grammaticale des verbes passés de l'indonésien en français comme l'analyse des erreurs lexical, les erreurs semantique, etc.

2. Les professeurs

Dans l'apprentissage du français, l'auteur est souhaitable que les professeurs enseignent profondément la traduction et les différences les temps du verbe au passé en donnant les exercices à l'orale ou bien à l'écrite pour améliorer les connaissances et les compétences des étudiants. Les professeurs qui enseignent le cours de grammaire ou bien de structure doivent donner aux étudiants les explications spécifiquement sur les verbes indicatif (en temps passé) pour que les étudiants comprennent facilement sur l'utilisation des verbes en temps passé soit à l'écrite soit à l'orale.